

Os Músicos¹

Autor - Ivan Andreevitch Krilov

Tradução de Jaques Ximenes Beck²

Revisão de Tanira Castro

Certa vez um vizinho convidou ao outro vizinho para um jantar,
Mas o que convidou tinha segundas intenções:
O anfitrião gostava muito de música,
E convidou à sua casa o seu vizinho para ouvir suas canções.
Cantavam bravamente: um a respeito do bosque,
O outro a respeito da madeira, e assim por diante...
Cantavam a respeito do que lhes vinha à cabeça.
De tal forma até ensurdecer
E deixar a cabeça de sua visita girando.
— Por gentileza, — disse com respeito o visitante —
O que devo admirar aqui? O teu coral? A garganta lírica?!
— Tens razão, — respondeu o anfitrião condoído —
Meus colegas estão um pouco dissonantes!
Pois não levaram, ainda, à boca, nenhuma bebida.
Ao meu ver é melhor começarmos a beber.
Pois só assim cantaremos muito melhor.

¹ Tradução adaptada do original russo do Conto *Muzikanti* (*Os Músicos*), extraído do livro *Basni* (*Contos*) de Krilov, I. A., Vol. I, Moscou: Izd. Khudozhestvennaia Literatura, 1958, pág. 07. Tradução apresentada como trabalho individual de avaliação da Disciplina LET02014 - Língua Russa II, em dezembro de 1999.

² Acadêmico em Alemão - Português do Instituto de Letras - UFRGS.

Cadernos de Tradução, Porto Alegre, nº.8, p. 1-44, out-dez, 1999.